

# T Ự A

Từ khi nước nhà độc-lập và tiếng Việt đã được chánh-thức dùng làm chuyên-ngữ trong nền đại-học thì việc biên-soạn dịch-thuật các danh-từ chuyên-môn trở thành một vấn-đề cần-thiết và cấp-bách.

Cấp-bách vì phải làm sao cho có liền những thuật-ngữ bằng tiếng Việt để cho các Giáo-Sư dùng giảng dạy, có liền những sách giáo-khoa cần-thiết cho sinh-viên có tài-liệu tham-khảo và học-tập.

Bởi không thể chờ đợi có một Ủy-Ban thành-lập, chuyên lo phiên-dịch các danh-từ chuyên-khoa cho mỗi môn, nên mỗi vị giáo-sư phụ-trách về môn nào, đã tùy sự hiểu biết của mình mà tìm đặt danh-từ thích-hợp để cung ứng cho việc giảng dạy. Nhiều tập danh-từ đã được xuất-bản và đã giúp ích một phần lớn giới giáo-chức và sinh-viên.

Tuy nhiên, vì có tính-cách cá-nhân, mỗi vị giáo-sư, mỗi nhóm học-giả chủ-trương mỗi phương-pháp riêng-biệt, nên có sự không thống-nhất trong các danh-từ; đôi khi mỗi tác-giả đặt riêng mỗi danh-từ mỗi khác, khiến cho sinh-viên phải gặp khó-khăn trong sự học-tập, cũng như lúc thi cử.

Nhận thấy tình-trạng bất-nhất ấy, vào năm 1960, chúng tôi đã đứng ra thành-lập một Ủy Ban mệnh-danh là Ủy-Ban Soạn-Thảo Danh-Từ Khoa-Học nhằm mục-đích thống-nhất việc sử-dụng Việt-ngữ tại bậc Đại-học cũng như Trung-học. Ủy-Ban này đã biên-soạn một Bộ Danh-Từ Khoa-học gồm các tập Danh-Từ Toán, Vật-lý, Hóa-học, Động-vật, Thực-vật (đã ấn hành), Địa-chất và Dược-học (đã in ronéo)

Qua các kết-quả mà Ủy-Ban Soạn-Thảo Danh-từ Khoa-học đã thu-lượm được, Bộ Giáo-Dục đã ý-thức được tầm quan-trọng của vấn-đề tạo-soạn danh-từ khoa-học và kỹ-thuật cho nước nhà. Bởi lẽ ấy vào năm 1967 Bộ đã chính-thức lập Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-từ Chuyên-môn, đề một mặt khuyến-khích việc soạn-thảo danh từ chuyên-môn rất cần-thiết cho học-giới, và mặt khác điều-hợp những dịch-phẩm theo một lề-lối thống-nhất trong việc phiên-âm danh-từ khoa học quốc-tế cũng như trong cách trình-bày lối viết mỗi thuật-ngữ.

Nguyên-Tử-Lực Cuộc đã tích-cực tham-gia hoạt-động của Ủy-Ban nói trên. Một tập Ngữ-Vựng Nguyên-Tử-Năng đã được soạn-dịch vào năm 1969 với mục-đích định-nghĩa và phiên-dịch một số danh-từ và từ-ngữ thông-dụng trong giới không chuyên-nghiệp về ngành nguyên-tử.

Tập Danh-Từ Nguyên-Tử-Năng này trái lại bao gồm tất cả các danh-từ và từ-ngữ chuyên-môn thường gặp trong khoa-học và kỹ-thuật hạch-tâm. Mặc dầu các chuyên-viên phụ-trách đã cố-gắng nhiều, tập danh-từ này không sao tránh khỏi khuyết-điểm và sai lầm nên chúng tôi sẵn sàng đón nhận những lời phê-bình chỉ-giáo, những ý-kiến xây-dựng của quý vị độc-giả.

G. S. LÊ-VĂN-THỚI  
Tổng-Cuộc-Trưởng  
Nguyên-Tử-Lực Cuộc

Saigon, 20-5-70



**BAN SOẠN-THẢO**  
**DANH-TỪ NGUYỄN-TỬ-NĂNG**

TRẦN-THỊ-XUÂN-AN (Bà)  
VÕ-XUÂN-BẮNG  
TÔN-THẮT-CÔN  
CAO-THU-HIỀN  
NGUYỄN-THỰỢNG-KHANG  
NGUYỄN-VĂN-LÀNH  
NGÔ-ĐÌNH-LONG  
NGUYỄN-VĂN-MỪNG  
NGUYỄN-NHIẾP  
NGUYỄN-BÍCH-NHƯ  
VŨ-TIẾN-PHÁI  
MAI-THỊ-SỬ (Bà)  
TRẦN-ĐÌNH-THÁM  
LÊ-VĂN-THỜI